

# ESTUDIO COMPARATIVO DEL VOCABULARIO VITIVINÍCOLA DE VALDELOSA (SALAMANCA, ESPAÑA)<sup>1</sup>

## Comparative study of grape harvest vocabulary used in Valdelosa (Salamanca, Spain)

JOSÉ RAMÓN CARLÓN GÓMEZ  
BAUDILIO HERRERO VILLACORTA

*Departamento de Ciencias Agroforestales, Universidad de Valladolid,*

### RESUMEN

Se han recopilado un total de 55 palabras asociadas a las prácticas enológicas en el término municipal de Valdelosa (Salamanca, España). Se compara el significado recogido en el Diccionario de la Real Academia Española con la acepción dada por los habitantes del lugar, así mismo se comprueba si estas palabras son conocidas en otras áreas vitivinícolas próximas y en un área urbana, mediante encuestas realizadas a ciudadanos de diferentes edades. De los 55 vocablos estudiados, el 3,6% no se recogen en el diccionario académico, y de las palabras que sí están definidas, en el 20% de los casos, su significado difiere del expresado por los habitantes del municipio estudiado. Así mismo, se encontró que un 30,9% de las palabras no son conocidas en otros municipios próximos, de tradición vitivinícola, lo cual evidencia la marcada relación del hablante con su origen territorial. Respecto al conocimiento de estas palabras por parte de una muestra de población urbana, se encontró que el 55% de los vocablos no eran conocidos por estos ciudadanos, siendo las personas mayores de 45 años las que mayormente conocen estos términos, las personas de 15 a 29 años sólo conocen el 11% de estas palabras.

**Palabras clave:** etnobotánica, enología, Valdelosa, léxico, vocabulario local

### ABSTRACT

Fifty-five words have been recorded related to this field in Valdelosa area (Salamanca, Spain). The meaning of the word entry which appears in the Real Academia Española dictionary was compared with the meaning given by local people. We also checked if these words were known by other people, who were surveyed in other nearby viticultural areas, as well as in urban areas. The people asked belonged to different age groups. 3.6% of the 55 words studied was not recorded in the Royal Academy dictionary. 20% of the words which were defined in it had a different meaning from the one given by the local people where the survey was carried out. 30.9% of the words was unknown in other nearby wine production areas, which proves a close relation between the speakers and their origin. As regards to the knowledge of these words by a representation of urban population, we found

---

<sup>1</sup> Recibido el 8-01-2016, aceptado el 6-04-2016

that 55% of the words was not known by these fellow citizens, who were mostly over 45 years old. People aged between 15 and 29 only know 11% of these words.

**Key words:** ethnobotany, enology, Valdelosa, lexicon, local vocabulary.

## INTRODUCCIÓN

La lengua constituye uno de los mecanismos fundamentales de comunicación del ser humano. El auge que nuestra lengua, el castellano, ha tenido a lo largo de la historia ha llevado a que en la actualidad sea hablada por casi quinientos millones de hablantes en los cinco continentes. El castellano dispone de unos mecanismos básicos de reforma y modernización tales como fenómenos de préstamo, creación léxica, modas culturales, etc., ofreciéndonos un aspecto a la vez tradicional e innovador (Marcos Marín, 1979). Dichos mecanismos son los que mantienen la continuidad del idioma y la conservación de los rasgos fundamentales del mismo, pero a su vez, suponen la pérdida de vocablos sobre todo en aquellos términos que no forman parte de la lengua culta o normativa, que suelen ser los más expuestos a variaciones locales (Gordaliza, 1988). Esto constituye una razón que justifica la necesidad de trabajos lingüísticos en los que se estudie la evolución del castellano, así mismo se recojan y analicen palabras antes de que hayan pasado por la lengua sin dejar rastro de su existencia, teniendo en cuenta, que cada vez nos encontramos con más dificultades para poder hacer este tipo de estudios. La influencia de las plantas en el lenguaje está incluido dentro del campo de la sicoetnobotánica (Rivera & Obón, 1989), aspecto que es abordado en el presente trabajo.

Las vivencias personales de cada grupo de hablantes, de cada núcleo de población, así como las técnicas de trabajo y la realidad económica y social, han propiciado unas diferencias léxicas y fonéticas que constituyen algo propio, si bien no exclusivo.

Con el presente estudio, se intenta reconstruir y caracterizar el lenguaje tradicional vinculado con la viticultura en Valdelosa (Salamanca), a través de la recogida de léxico asociado a dicha actividad, así como la evaluación del grado de conocimiento de estos términos por parte de otros grupos de hablantes, de forma que se refleje la realidad lingüística de dicha comarca con todas sus particularidades y variantes, aportando un ejemplo de creación lingüística asociada al aprovechamiento de una especie cultivada.

### 1. MATERIALES Y MÉTODOS

Valdelosa es un pequeño núcleo rural situado en el norte de la provincia de Salamanca (España), a una altitud de 843 metros y coordenadas geográficas 41° 10' 20'' latitud Norte y 5° 47' 02'' longitud Oeste. En la Figura 1 se señala la ubicación de Valdelosa en la provincia de Salamanca. Tiene aproximadamente

580 habitantes y una extensión de 6324 km<sup>2</sup>. La principal fuente de recursos es la agricultura, conjugada con la explotación de pequeñas explotaciones de vacas y ovejas. La viticultura tiene un papel fundamental dentro de la actividad agrícola, habiendo reconocido a sus vinos con la denominación de “Vinos de la Tierra”.



**Figura 1.** Localización de Valdelosa

En 2007, coincidiendo con el periodo que abarca todo el proceso de elaboración del vino, se recogieron vocablos relacionados con la viticultura, mediante entrevistas personales realizadas a 15 vecinos de Valdelosa. Se entrevistó a personas adultas de más de 60 años, cuyos conocimientos enológicos son reconocidos por sus vecinos.

Los términos recopilados se analizaron y contrastaron con los diccionarios: Diccionario de la Real Academia Española (2001), Diccionario de castellano tradicional (2001) y Diccionario de uso del español (1997). En caso de que estuvieran recogidos los vocablos, se contrastó con la acepción que tenía entre los entrevistados en Valdelosa.

En segundo lugar los términos recopilados en Valdelosa se contrastaron si eran conocidos o tenían la misma acepción en otros términos municipales de tradición vitivinícola. Para ello, se realizaron entrevistas personales a cinco habitantes de avanzada edad, en cada una de las siguientes localidades: San Marcial (Zamora), Toro (Zamora), Mayorga (Valladolid) y Tordesillas (Valladolid). En la figura 2 se señala la ubicación de las localidades estudiadas.

En tercer lugar se evaluó el grado de conocimiento de los términos vitícolas más característicos de los hablantes de Valdelosa, por parte de una muestra de población urbana de la ciudad de Valladolid. Para dicho estudio se confeccionó un cuestionario, en el que se buscó que las preguntas no fueran tediosas y minimizar el tiempo empleado en completar el cuestionario. Por ello, se decidió

disminuir el número de términos sometidos a estudio. Se seleccionaron 27 palabras de las que se solicitó una pequeña definición a una muestra al azar de 30 ciudadanos de Valladolid.

Dentro de este muestreo léxico, se estableció como criterio de clasificación para obtener una mayor pertinencia en los resultados, la edad del informante con la que se intentó evaluar la capacidad de adaptación a los cambios lingüísticos (Rojas Tejada et al., 1998). Se estratificó la población en tres grupos de edad: de 15 a 29 años, de 30 a 45 años, y mayores de 45 años, se encuestó a 10 personas de cada grupo de edad.

No se incluye el grupo menor de 15 años porque se considera que estos jóvenes tienen un gran desconocimiento de este lenguaje (Casado Valverde, 1985).



**Figura 2:** Ubicación de las localidades estudiadas  
(1: Valdelosa, 2: San Marcial, 3: Toro, 4: Tordesillas, 5: Mayorga)

La disposición de las palabras en la encuesta se realiza por orden alfabético para escapar de posibles agrupaciones de las mismas según su significado que sesgaría los resultados de la encuesta al poder incidir sobre las respuestas de los encuestados.

## 2. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se han recopilado mediante entrevistas personales 55 términos típicos del lenguaje vitivinícola de Valdelosa, empleados a lo largo de todo el proceso de elaboración del vino. En la tabla 1 se relacionan los términos recogidos.

Tabla 1. Relación de términos vitivinícolas recopilados en Valdelosa.

Agraz	Cesto	gavia	moje	tetón
Asnal	Chupón	hollejo	pezón	trasajar
Babo	Cocer	injertar	pila	vara
Baño	Corvillo	lagar	pilón	vástago
Bocoy	Cuba	linde	pipa	verdejo
Caldo	Cubeto	líneo	poíno	yema
Canilla	Desbabar	madre	racimo	zarcera
Cántaro	Enverado	majuelo	remostar	zarcillo
Carral	Escobajo	mamones	retoño	
Carriego	Espita	manejo	sarmiento	
Cepa	Gajo	mazo	terrero	
Cercera	Hez	mojón	tonel	

Comparando los 55 términos nos encontramos que el 3,6% de las palabras no son recogidas por la Real Academia Española y el 20% aparecían recogidas con diferente acepción a la que se había tomado del uso local en Valdelosa. Esto supone que el 23,6% de los términos utilizados en el presente estudio tienen un significado diferente dentro del núcleo rural de Valdelosa al facilitado por la Real Academia Española. En la tabla 2 se señalan los vocablos que no se recogen en alguno de los diccionarios consultados.

Tabla 2. Términos vitivinícolas que no son definidos en alguno de los diccionarios consultados. DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), DCT (Diccionario del castellano tradicional), DU (Diccionario de uso del español).

	DRAE	DCT	DUE
<b>Asnal</b>	SI	NO	SI
<b>Babo</b>	NO	SI	NO
<b>Carriego</b>	SI	NO	SI
<b>Líneo</b>	SI	NO	NO
<b>Trasajar</b>	NO	NO	NO

Los términos cuyo significado en Valdelosa es distinto al que aparece en los diccionarios se presentan en la tabla 3.

Tabla 3. Relación de términos cuya acepción difiere con respecto a los diccionarios de referencia. DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), DCT (Diccionario del castellano tradicional), DU (Diccionario de uso del español).

	<b>DRAE</b>	<b>DCT</b>	<b>DUE</b>
<b>Asnal</b>	Distinta	-	Distinta
<b>Baño</b>	Distinta	Igual	Distinta
<b>Caldo</b>	Distinta	Igual	Igual
<b>Carriego</b>	Distinta	-	Distinta
<b>Cercera</b>	Igual	Igual	Distinta
<b>Corvillo</b>	Distinta	Igual	Igual
<b>Desbabar</b>	Distinta	Distinta	Distinta
<b>Líneo</b>	Distinta	-	Distinta
<b>Manojo</b>	Distinta	Igual	Distinta
<b>Moje</b>	Distinta	Distinta	Distinta
<b>Pila</b>	Distinta	Igual	Distinta
<b>Tetón</b>	Igual	Distinta	Igual
<b>Zarcera</b>	Distinta	Igual	Distinta

Los términos que no se recogen en el diccionario de la Real Academia Española, o cuya acepción difiere respecto a la reflejada por los hablantes de Valdelosa, son definidos a continuación (m, sustantivo masculino; f. sustantivo femenino; tr. verbo transitivo).

**Babo.** m. uva que queda suelta del racimo.

**Trasajar.** tr. pasar el vino a cubetos o botellas una vez finalizada la fermentación.

**Asnal.** m. cesto grande y hondo, de igual diámetro en la parte superior que en la inferior, tejido de mimbres y que se utiliza durante la recogida de la uva.

**Baño.** m. cesto más ancho por la boca que por el asiento.

**Caldo.** m. mosto ya fermentado.

**Carriego.** m. cesto de mimbre usado para transportar las uvas.

**Corvillo.** m. útil con corte curvo y mango de madera usado para cortar los racimos durante la vendimia.

**Desbabar.** tr. quitar las uvas de los racimos una vez prensadas.

**Líneo.** m. fila de cepas.

**Manojo.** m. montón de sarmientos tejidos procedentes de la poda de las viñas.

**Moje.** m. mosto previo a la fermentación.

**Pila.** f. lugar dónde cae el mosto en el lagar después de ser prensada y estrujada la uva.

**Zarcera.** f. ventana por donde se arroja la uva desde los carros al lagar.

Cabe destacar las palabras bocoy y tonel, adaptadas a la cultura oral de Valdelosa y que sin embargo, se corresponde con un préstamo francés (Coromines y Pascual, 2012).

El papel del francés ha sido destacable como transmisor de tecnicismos a lo largo de la historia, llegando a incorporarse en núcleos rurales como es el caso, formando parte de los mecanismos de innovación del léxico que tiene lugar en

el español. Este proceso es continuo, no sólo en castellano, sino también en las otras lenguas peninsulares (Marcos Marín, 1979).

También podemos reseñar la reforma morfológica que sufre la palabra *trasegar*, siendo utilizada en Valdelosa como *trasajar*. Esto puede ser debido a una cuestión fonológica relacionada con la entonación y que influye en el cambio morfológico de las palabras (Marcos Marín, 1979; Coromines y Pascual, 2012).

En la tabla 4 se presentan los 17 términos cuyo significado difiere con respecto a las cuatro poblaciones que se someten a comparación semántica, mostrándose el sinónimo utilizado en las otras localidades.

Tabla 4. Relación de términos que difieren con respecto a alguna de las localidades estudiadas.

<b>Valdelosa</b>	<b>San Marcial</b>	<b>Toro</b>	<b>Mayorga</b>	<b>Tordesillas</b>
Asnal	Asnal	Asnal/Cesto	Banasta/Canasta	Banasta/Cuévano
Baño	Lagareta	Lagareta	Baño	Baño
Carral	Carral	<b>Tonel</b>	Carral	Carral
Cesto	Cesto	Cesto	Talega	Cuévano
Cocer	Cocer/Fermentar	Cocer	Hervir	Fermentar
Corvillo	Corvillo	Tranchete	Tranchete	Garillo
Cuba	Cuba	Cuba	Cuba/Bocois	Cuba
Escobajo	Rampojo	Escobajo	Rampojo	Rampojo
Gajo	Gajo	Gajo	Presa	Racimo
Gavia	Hoya	Gavia	Gavia	Gavia
Lagar	Lagar/Tino	Lagareta	Lagar	Lagar
Majuelo	Majuelo	Viña	Majuelo	Viña
Manojo	Manojo	Manojo	Manojo	Sarmetal
Mazo	Mazo	Mazo	Mejedor	Mazo
Trasajar	Trasegar	Trasegar	Trasegar	Trasegar
Vara	Vara	Bacillo	Vara	Vara
Zarcera	Zarcera	Zarcera	Zarcera	Cercera

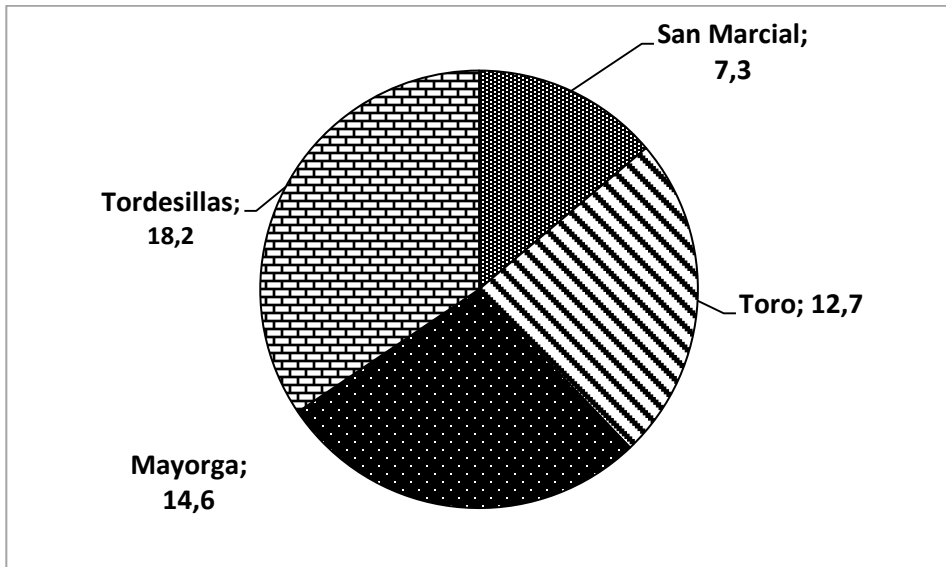
Los otros 38 términos analizados tenían el mismo significado y fonética en los cinco municipios estudiados.

Se observa que el 30,9% de los términos tomados de Valdelosa en el presente estudio, su significado difiere en alguna de las otras localidades con las que se ha comparado. La distribución de dichas diferencias según el núcleo rural oscila entre el 14% y 34%. En la figura 3 se muestra el porcentaje de diferencias semánticas de las 4 localidades respecto a la localidad de referencia.

Tordesillas presenta más diferencias semánticas respecto a los términos comparados, cabe señalar que se corresponde con el núcleo más poblado de los muestreados en este estudio y además, está próximo a la ciudad de Valladolid.

El núcleo rural con menor diferencias semánticas con Valdelosa corresponde a San Marcial, siendo éste, el pueblo más cercano a Valdelosa, reflejando la importancia de la distancia geográfica, en el establecimiento de una cultura rural.

La palabra *trasajar* es la única que no es conocida en el resto de pueblos. Parece ser, que dicho vocablo tiene su origen en Valdelosa representando un endemismo que se ha mantenido dentro de su cultura sin haber llegado a transmitirse al resto de pueblos. No obstante, cabe destacar, que la palabra *asnal* sólo es conocida en los municipios de Toro y San Marcial, que son los más próximos a Valdelosa y la palabra *corvillo* sólo es conocida en San Marcial. El término *corvillo* se observa que su origen y uso está delimitado a una pequeña zona que comprende la frontera entre Salamanca y Zamora. Del resto de términos, *baño*, *manejo* y *zarcera* no son conocidos en alguno de los núcleos rurales analizados en el estudio.



**Figura 3.** Porcentaje de diferencias semánticas de las 4 localidades, comparándolas con Valdelosa.

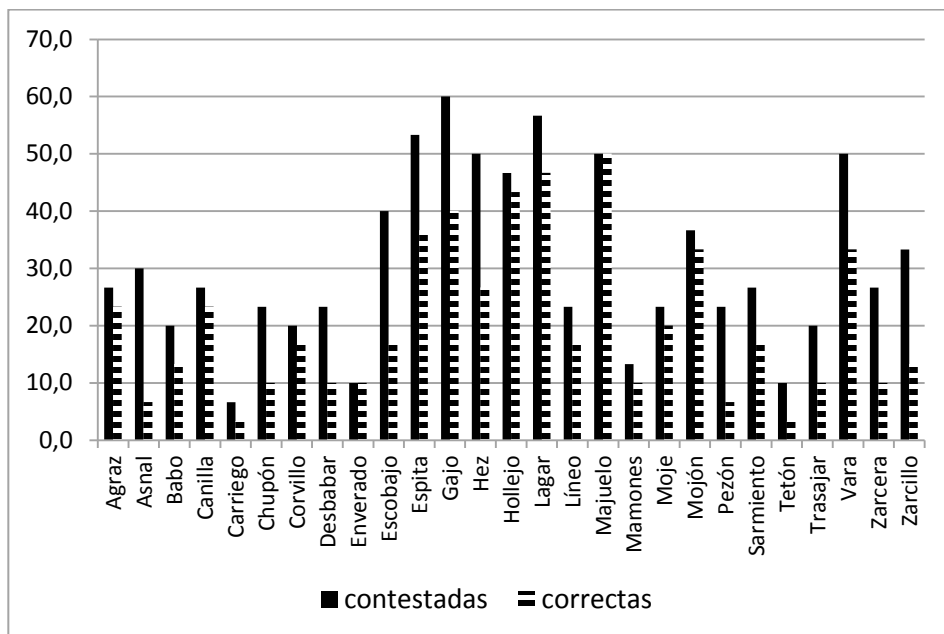
Los aspectos geográficos juegan un papel fundamental en el proceso de consolidación y evolución de nuestra lengua, pudiendo establecerse diferentes zonas lingüísticas.

Los resultados de las encuestas realizadas a ciudadanos de Valladolid sobre el conocimiento de 27 términos vitivinícolas, característicos del término de Valdelosa, se muestran en la figura 4 dónde se representa el porcentaje de cada



palabra que ha sido contestada y el porcentaje en que ha sido contestado cada término correctamente.

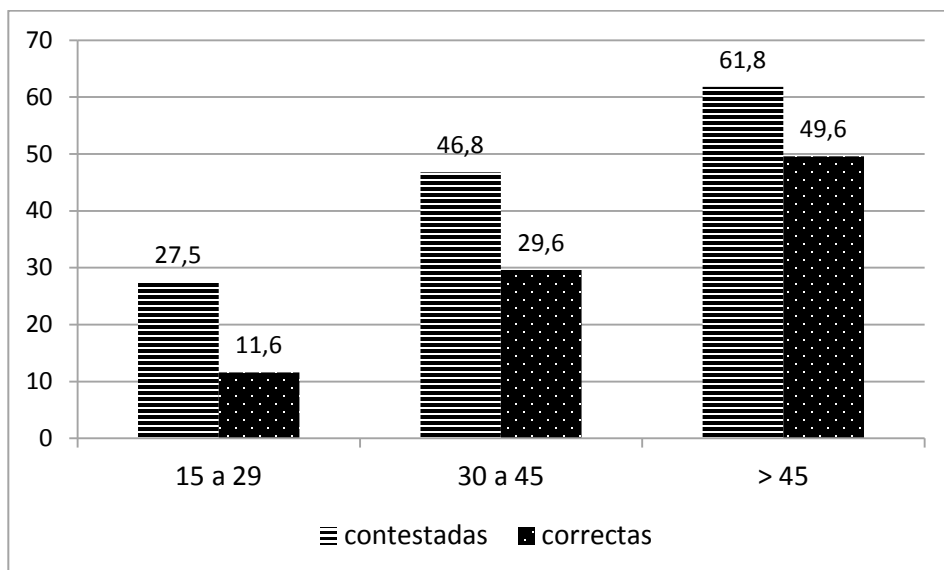
Como se puede observar las palabras que más se han contestado son gajo, lagar y espita. Las palabras con un porcentaje más alto de acierto corresponden con majuelo, lagar y hollejo. En el extremo opuesto, las palabras menos contestadas han sido carriego, tetón y enverado, y en el caso de menor porcentaje de acierto: carriego, tetón, asnal y pezón.



**Figura 4.** Porcentaje de palabras contestadas y contestadas correctamente, en una muestra de población urbana de Valladolid.

Se observa una marcada diferencia respecto al conocimiento de términos vitivinícolas entre la población de 15 a 29 años con respecto a las personas mayores de 45 años, posiblemente, las modas, la movilidad de la población más joven a núcleos urbanos, cambios de explotación, de tecnología, de ocupaciones y abandono por tanto de actividades tradicionales, precipitan el desuso y olvido en unos hablantes y, desconocimiento en otros. También es de reseñar el escaso conocimiento de los términos de uso frecuente en Valde losa por parte de los encuestados, ningún grupo de edad conoce más del 50% de los términos empleado en la encuesta.

En la figura 5 se representa el porcentaje de aciertos y palabras contestadas según los grupos de edades.



**Figura 5.** Porcentaje de palabras contestadas y contestadas correctamente por edades, en una muestra de población urbana de Valladolid..

### 3. CONCLUSIONES

En el presente estudio se han recopilado 55 palabras características de la cultura tradicional de Valdelosa y de ellas, 2 términos no son recogidos en el Diccionario de la Real Academia Española y 11 tiene significado distinto al aceptado por la Real Academia Española, lo cual nos da idea de la singularidad de sus acepciones.

El 30,9% de los términos utilizados difiere su significado en Valdelosa con el de los otros cuatro núcleos rurales utilizados para la comparación (Toro, San Marcial, Tordesillas y Mayorga). Se establece una zona geográfica lingüística afín comprendida por San Marcial y Valdelosa al disponer de una mayor similitud semántica.

Existe una diferencia significativa entre las personas mayores y los jóvenes de Valladolid en cuanto al conocimiento de léxico del ambiente rural de Valdelosa, igualmente se encuentran porcentajes muy bajos de conocimiento de dichas palabras, considerándose como posibles causas, cuestiones extralingüísticas, lo cual deja constancia de la gran cantidad de léxico en vías de desaparición y olvido.

Las actividades vinculadas al uso de una planta cultivada, la vid, actúa sobre el léxico de los hablantes, tal y como se refleja en este estudio realizado en Valdelosa.

### **Agradecimientos**

Nuestro agradecimiento a los informantes que colaboraron en este trabajo, personas singulares que nos hacen partícipes de la tradición que atesoran; nuestra eterna gratitud y recuerdo hacia aquellos informantes ya desaparecidos, en especial, a D. Bernabé Gómez.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- CASADO VELARDE, M. (1985). Tendencias en el léxico español actual. Madrid: Editorial Coloquio.
- COROMINES, J. y PASCUAL, J. A. (2012). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid: Editorial Gredos.
- GORDALIZA, F. R. (1988). Toponimia palentina. Nuestros pueblos. Sus nombres y orígenes. Palencia, Editorial Caja España.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (2001). Diccionario del castellano tradicional. Valladolid: Ámbito Ediciones.
- MARCOS MARÍN, F. (1979). Reforma y modernización del español. Madrid: Editorial Cátedra.
- MOLINAR, M. (1997). Diccionario de uso del español. Madrid: Editorial Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). Diccionario de la Lengua Española, 22ª edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- RIVERA, D. y OBÓN, C. (1989). Introducción a la etnobotánica. *Vida Silvestre*, nº 65, 28-35.
- ROJAS TEJADA, A. J., FERNÁNDEZ PRADOS, J. S. y PÉREZ MELÉNDEZ, C. (1998). Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos. Madrid: Editorial Síntesis Psicológica.